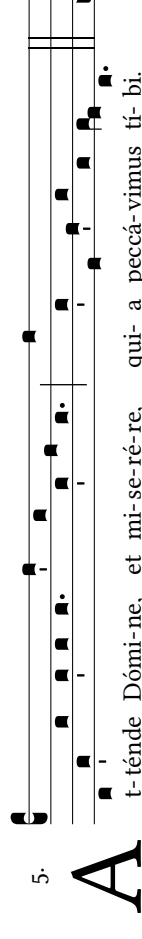


Antyfona

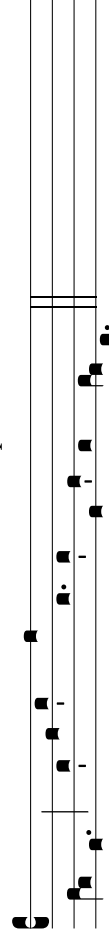
Ave, Regina cælorum,
Ave, Dómina Angelórum:
Salve radix, salve porta,
Ex qua mundo lux est orta:
Gaude, Virgo gloriósa,
Super omnes speciósa,
Vale, o valde decóra,
Et pro nobis Christum exóra.

Pieśń na wyjście



t-ténde Dómi-ne, et mi-se-ré-re, qui- a peccá-vimus tí-bi.

1. Ad te Rex súmme, ómni- um Re-démptor, ó-cu-los nóstros suble-vámus



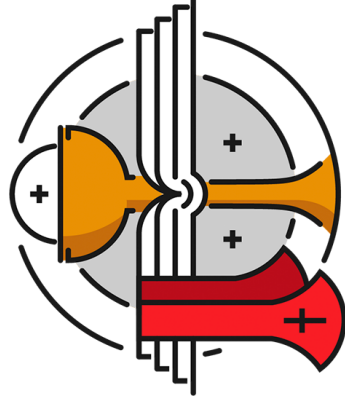
flén-tes: exáudi, Chrí-ste, suppli-cántum pré-ces. *R. Atténde.*

2. Dextera Pátris, lápis anguláris,
via salútis, iánua caeléstis,
áblue nóstri máculas delicti. *R. Atténde.*

3. Rogámus, Déus, túam maiestátem:
áuribus sácris gémitus exáudi: crimina nó-
stra plácidus indúlge. *R. Atténde.*



ŚRODA POPIELCOWA



DUSZPASTERSTWO WIERNYCH TRADYCJI ŁACIŃSKIEJ

W ARCHIDIECEZJI WROCŁAWSKIEJ

2020

4. Concède nóstrum cónteri
Corpus per abstinentiam;
Culpæ ut relinquant pábulum
Ieiúna corda críminum.

5. Præsta, beáta Trínitas,
Concède, simplex Unitas;
Ut fructuósa sint tuis
Ieiuniórum múnera.
Amen.

Pieśń

1. Witam Cię, witam Przenajświętsze Cia-
ło,
któreś na krzyżu sromotnie wisiało
Za nasze winy, Synu jedyny,
Ojca wiecznego, Boga prawego,
Zbawicielu świata.

3. Zmiłuj się, zmiłuj nad nami grzesznymi,
Nie racz pogardzać prośbami naszymi;
Zgrom hardych siły, daj pokój miły,
Wyniszcz złe rady, wykorzeń zdrady
Spośród ludu swego.

2. Dajem Ci pokłon, Bogu prawdziwemu,
W tym Sakramencie dziwnie zakrytemu;
Żebrem łtości i Twej miłości,
Byś gniew swój srogi, o Jezu drogi,
Pohamować raczył.

4. A kiedy przyjdzie z światem tym
roztanie,
Ratuj nas, ratuj, dobrotliwy Panie!
Niech z Ciała Twego, Przenajświętszego
Posilek mamy i oglądamy
Ciebie łaskawego. Amen.

Modlitwa po Komunii

Percépta nobis, Dómine, præbeant sacra-
ménta subsidium: ut tibi grata sint nostra
ieiúna, et nobis proficiant ad medélam.

Niech nas wspomaga, Panie, przyjęty Sa-
krament, aby nasze posty były miłe Tobie,
a nam przyniosły wyleczenie.

Modlitwa nad ludem

Humiliáte cápita vestra Deo.
Inclinántes se, Dómine, maiestáti tuæ,
propietiátus intende: ut, qui dívino múner
sunt refécti, coeléstibus semper nutriántur
auxiliis.

Pochyľcie głowy wasze przed Bogiem.
Wejrzyl łaskawie, o Panie, na wiernych,
którzy chyłą się przed Twóim majestatem,
aby posileni Boskim darem zawsze byli
podtrzymywani niebieską pomocą.



3. Odpuść! przed Tobą grzech mój popel-
niony,
Boś przyrzekł, że ta kary ujdzie głowa,
Którą przyniesie grzesznik uniżony,
By nie mówiono, że nie trzymasz słowa.

4. Odwróć twarz Twoją od przestępstwa
mego

I wszystkie moje pomóż nieprawości;
Stwórz serce czyste, warte Boga swego,
A ducha prawdy w moje wlej wnętrzności.

5. Nie oddalaj mię od ojcowskiej twarzy,
Nie chciej mi bronić Twojego natchnienia;
Wróć radość, którą niewinność nas darzy
I racz mię w duchu utwierdzić rządzenia.

Sekreta

Fac nos, quæsumus, Dómine, his munéri-
bus offerendis convenienter aptári: quibus
ipsius venerabilis sacraménti celebrámus
exórdium.

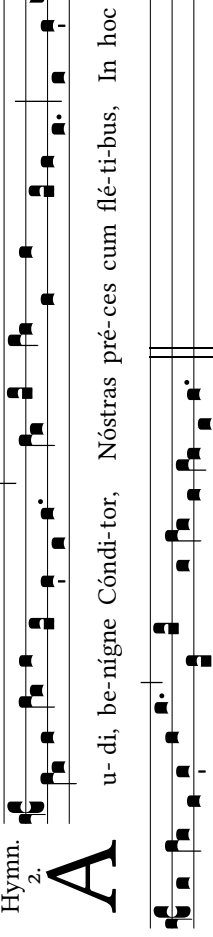
Prefacja Wielkopostna.

Communio (Ps 1:2,3)

Qui meditábitur in lege Dómini die ac noc-
te, dabit fructum suum in témpore suo. Kto rozważa Prawo Pańskie dniem i nocą,
ten wyda owoc w swym czasie.

Pieśń

Hymn.
2.



u- di, be-nígne Cóndi-tor, Nóstras pré-ces cum flé-ti-bus, In hoc

sá-cro je-jú-ni- o Fú-sas quadra-ge-ná-ri- o.

3. Multum quidem peccávimus,
Infirma tu scis vírium:
Ad te revérsis exhibe
Remissiónis grátiam.

3. Multum quidem peccávimus,
Sed parce confiténtibus:
Ad nóminis laudem tui
Confer medélam lánguidis.

”Popiół jest symbolem znikomości świata oraz pokory i pokuty. Poddając się obrzędowi posypania głów popiołem, uznajemy publicznie naszą grzeszność i wyrażamy chęć poprawy. Na mocy zasług Kościoła otrzymujemy pomoc Bożą do gorliwego odbycia Wielkiego Postu”

Mszal Rzymski, Wydawnictwo Pallotinum, Poznań, 1963

Niniejszy mszalik przygotowany jest w celu wyjaśnienia obrzędów i edukacji liturgicznej wiernych. Teksty liturgiczne wraz z tłumaczeniami oraz grafiki pochodzą z:

- *Mszalu Rzymskiego z dodatkiem nabożeństw nieszpornych* autorstwa O. Gaspara Lefebvre (Poznań 1932)
- *Mszalu Rzymskiego* autorstwa benedyktynów tynieckich (Poznań 1963)
- *Missale Romanum* wyd. Typis Polyglotus Vaticanis (1927) oraz Pustet (1899)
- *Cantus Selecti* (1957)
- *Liber Usualis* (1961)

W niektórych przypadkach wykorzystano cyfrową wersję powyższych tekstów opublikowaną na portalu divinumofficium.com.

Cytaty z homilii papieża Benedykta XVI za opoka.org.pl.

Teksty czytań opatrzone komentarzem i wyjaśnieniem zaczerpnięto z *Biblii Tysiąclecia Online* (Poznań 2003). Zostały one wykorzystane na mocy prawa cytatu. (art. 29. Ustawy o prawie autorskim i prawach pokrewnych) Prawa autorskie do nich posiada wyd. Pallotinum. Tekst Biblii Tysiąclecia jest oficjalnym tekstem Kościoła w Polsce zatwierdzonym do stosowania w liturgii.

opracowanie: Piotr Matuszak
nadzór merytoryczny ks. dr Ireneusz Bakalarczyk
skład i łamanie: Michał Siemaszko

email: tradycja@archidiecezja.wroc.pl



POŚWIĘCENIE POPIOŁU

Pieśń na wejście

1.

arce Dómi-ne, párcę pó-pu-lo tú-o: ne in æ-térnum i-ra-scá-ris

nó-bis. 1. Flectámus í-ram vín-di-cem, Plo-rémus ante Jh-di-cem; Clamémus

ó-re súpli-ci, Dí-cámus ómnes cérnu-i: R. Párcę Dómine.

Ewangelia (Mt 6:16-21)

Jezus odnosi się do trzech podstawowych praktyk Prawa Mojżeszowego: jałmużna, modlitwa i post; są one również tradycyjnymi wskazówkami dla wielkopostnego wędrowania, by odpowiedzieć na zaproszenie do «powrotu do Boga całym sercem». Jezus jednak podkreśla, że tym, co decyduje o autentyczności wszelkich gestów religijnych jest jakość i prawdziwość relacji z Bogiem. Dlatego właśnie Jezus demaskuje religijną hipokryzję jako zachowanie, które promuje zewnętrzną, przyjmując postawy, które zabiegają o poklask i uznanie. — Benedykt XVI, 13.02.2013

In illo témpore: Dixit Iesus discípulis suis: Cum ieiunátis, nolite fieri, sicut hy-pócritæ, tristes. Extermínant enim fácies suas, ut appáreant homínibus ieiunántes. Amen, dico vobis, quia receperunt mer-cédem suam. Tu autem, cum ieiúnas, unge caput tuum, et fáciam tuam lava, ne vide-áris homínibus ieiúnans, sed Patri tuo, qui est in abscondito: et Pater tuus, qui videt in abscondito, reddet tibi. Nolite thesaurizáre vobis thesáuros in terra: ubi ærúgo et tinea demólitur: et ubi fures effódiunt et furán-tur. Thesaurizáte autem vobis thesáuros in coelo: ubi neque ærúgo neque tinea demó-litur: et ubi fures non effódiunt nec furán-tur. Ubi enim est thesáurus tuus, ibi est et cor tuum.

Offertorium (Ps 29:2-3)

Exaltábo te, Dómine, quóniam suscepísti me, nec delectásti inimicos meos super me: Dómine, clamávi ad te, et sanásti me.

Pieśń

1. Bądź mi litościw, Boże nieskończony,
Według wielkiego miłosierdzia Twego.
Według litości Twej niepoliconej
Chciej znać mnożstwo przewinienia me-
go.

2. Obmyj mnie z złości, obmyj tej godziny,
Oczyść mnie z brudu, w którym grzech mnie
trzyma:
Bo ja poznaję wielkość mojej winy
I grzech mój zawsze przed mymi oczyma.

sacrificium et libamen Dómino, Deo vestro? Cánite tuba in Sion, sanctificáte ieiunium, vocáte coetum, congregáte populum, sanctificáte ecclésiam, coadunáte senes, congregáte parvulos et sugéntes úbera: egrediátur sponsus de cubili suo, et sponsa de thálamo suo. Inter vestibulum et altare plorábunt sacerdótes ministri Dómini, et dicent: Parce, Dómine, parce populo tuo: et ne des hereditatem tuam in opprobrium, ut dominéntur eis nátiónes. Quare dicunt in pópulis: Ubi est Deus eorum? Zelátus est Dóminus terram suam, et pepércit pópulo suo. Et respóndit Dóminus, et dixit populo suo: Ecce, ego mittam vobis fruméntum et vinum et óleum, et replebimini eis: et non dabo vos ultra opprobrium in géntibus: dicit Dóminus omnipotens.

Graduał (Ps 56:2; 56:4)

Miserére mei, Deus, miserére mei: quoniam in te confidit ánima mea.
 ¶ Misit de coelo, et liberávit me, dedit in opprobrium conculcántes me.

Traktus (Ps 102:10; 78:8-9)

Dómine, non secúndum peccáta nostra, quæ fécimus nos: neque secúndum iniquitates nostras retribuas nobis
 Dómine, ne memineris iniquitátum nostrarum antiquarum: cito anticipent nos misericórdiæ tuæ, quia páuperes facti sumus nimis. Hic genuflectitur

¶ Adiuvá nos, Deus, salutáris noster: et propter glóriam nóminis tui, Dómine, libera nos: et propítius esto peccátis nostris, propter nomen tuum.

2. Nóstris mális offéndimus
 Túam Déus cleméntiam
 Effúnde nobis désuper
 Remissor indulgéntiam. *℟. Parce Dómine.*

3. Dans témpus acceptábile,
 Da lacrimárum rívulis
 Laváre córdis víctimam,
 Quam laéta adúrat caritas. *℟. Parce Dómine.*

Antyfona (Ps 68:17.2)

Exáudi nos, Dómine, quóniam benígna est misericórdia tua: secúndum multitudinem miserationum tuarum respice nos, Dómine.

Salvum me fac, Deus: quóniam intravérunt aquæ usque ad ánimam meam.

¶ Glória Patri, et Filio, et Spiritui Sancto.

℟. Sicut erat in principio, et nunc, et semper, et in sæcula sæculórum. Amen.

Wysłuchaj nas, Panie, gdyż łaskawe jest miłosierdzie Twoje, w wielkiej litości swojej wejrzyj na nas.

Wybaw mnie, Boże, bo wody doszły mi po szyję.

¶ Chwała Ojcu, i Synowi i Duchowi Świętemu.

℟. Jak była na początku, teraz i zawsze i na wieki wieków. Amen.

Antyfona 1. (Jl 2:13)

Immutémur habitu, in cinere et cilicio: ieiunémus, et plorémus ante Dóminum: quia multum miséricors est dimittere peccáta nostra Deus noster.

Antyfona 2. (Jl 2:17, Est 13:17)

Inter vestibulum et altare plorábunt sacerdótes ministri Dómini, et dicent: Parce, Dómine, parce populo tuo: et ne claudas ora canéntium te, Dómine.

Responsorium (Est 13, Jl 2, Ps 78:9)

Emendémus in mélius, quæ ignoránter peccávimus: ne, subito præoccupáti die mortis, quæramus spátium pæniténtiæ, et inveníre non póssimus.

R. Attēnde, Dómine, et miserére: quia pec-
cávimus tibi.

V. Adiuva nos, Deus, salutáris noster: et
propter honórem nóminis tui, Dómine,
libera nos.

R. Attēnde, Dómine, et miserére: quia pec-
cávimus tibi.

V. Glória Patri, et Filio, et Spíritui Sancto.

R. Attēnde, Dómine, et miserére: quia
peccávimus tibi.

go już nie będziemy mogli znaleźć.

R. Wejrzyj na nas, Panie, i zmiłuj się: albo-
wiem zgrzeszyliśmy przeciw Tobie.

V. Wspomóż nas Boże, nasz Zbawicielu, i
dla chwały imienia Twego wybaw nas, Pa-
nie.

R. Wejrzyj na nas, Panie, i zmiłuj się: albo-
wiem zgrzeszyliśmy przeciw Tobie.

V. Chwała Ojcu, i Synowi, i Duchowi Świę-
temu.

R. Wejrzyj na nas, Panie, i zmiłuj się: albo-
wiem zgrzeszyliśmy przeciw Tobie.

Pieśń

1. Posypmy głowy popiołem,
uderzmy przed Panem czołem;
Zapustne śmiechy na stronę,
cierniową wijmy koronę.

4. Posypmy głowy popiołem,
już Zbawca ciepłe gotowy,
Poność męki, katusze,
by nasze odkupić dusze.

2. Posypmy głowy popiołem,
grzmi niebo głosem surowym:
"Pokuć czyńcie za grzechy,
na stronę teraz uciechy".

5. Posypmy głowy popiołem,
o śmierci myślny pospołem;
Nim głosu Twego wezwanie
na sąd Twój stawi nas, Panie.

3. Posypmy głowy popiołem,
otoczmy Pana popiołem,
Bo Pański sąd sprawiedliwy,
a dla grzesznika straszliwy.

6. Posypmy głowy popiołem,
z Chrystusem nieśmy krzyż społem,
Abyśmy z Nim zmartwychwstali
i hymn Mu chwały śpiewali

Modlitwa

V. Dóminus vobiscum.

R. Et cum spíritu tuo.

Oremus. Concede nobis, Dómine,
praesidia militae christianae sanctis
inchoare ieiuniis: ut, contra spirítales
nequias pugnatúri, continentiae muni-
ámur auxiliis. Per Christum, Dóminum
nostrum.

V. Pan z wami.
R. I z duchem twóim.

Módlmy się. Dozwól nam, Panie, przez
post zając stanowisko w chrześcijańskim
boju, abyśmy zostali umocnieni wstrze-
mięźliwością do walki ze złym duchem.
Przez Chrystusa, Pana naszego.

R. Amen.

ŚRODA POPIELCOWA

Stacja u św. Sabiny

Introit (Sap 11:24 11:25; 11:27, Ps 56:2)

Misereris ómnium, Dómine, et nihíl odísti
eórum quæ fecísti, dissimulans peccáta
hóminum propter paeniténtiam et parcens
illis: quia tu es Dóminus, Deus noster

Miserére mei, Deus, miserére mei: quó-
niam in te confidit ánima mea.

V. Glória Patri, et Filio, et Spíritui Sancto.

R. Sicut erat in principio, et nunc, et
sempet, et in sécula seculórum. Amen.

Kolekta

Præsta, Dómine, fidélibus tuis: ut ieiunio-
rum veneránda sollémnia, et cóngrua pie-
táte suscipiant, et secúra devotióne per-
cúrant.

Udziel, Panie, wiernym Twoim łaski, aby
rozpoczęli ten czcigodny i uroczysty post
z należytą pobożnością i przebyli go służąc
Tobie w pokoju.

Lekcja (Jl 2:12-19)

**Kościół przypomina nam przede wszystkim mocne wezwanie, jakie prorok Jo-
el skierował do narodu Izraelskiego (...). Podkreślić należy wyrażenie «całym
swym sercem», które oznacza, że nawrócenie pochodzi z głębi naszych myśli i
uczucie, leży u podstaw naszych decyzji, wyborów i działań, w geście całkowitej i
radikalnej wolności. Ale czy możliwy jest ten powrót do Boga? Tak, jest możli-
wy, bo istnieje siła, która nie pochodzi z naszego serca, ale która uwalnia się w
sercu samego Boga. Jest to siła Jego miłosierdzia. — Benedykt XVI, 13.02.2013**

Hæc dicit Dóminus: Convertimini ad me
in toto corde vestro, in ieiunio, et in fle-
tu, et in planctu. Et scíndite corda ve-
stra, et non vestiménta vestra, et conver-
tímini ad Dóminum. Deum vestrum: qu-
ia benígnus et misericors est, pátiens, et
multæ misericórdiæ, et præstábilis super
malitia. Quis scit, si convertátur, et ignó-
scat, et relínquat post se benedictionem,

To mówi Pan: «Nawróćcie się do Mnie ca-
łym swym sercem, przez post i płacz, i
lament». Rozdzierajcie jednak serca wa-
sze, a nie szaty! Nawróćcie się do Pa-
na Boga waszego! On bowiem jest łas-
kawym, miłosiernym, nieskory do gniewu i
wielki w łaskawości, a lituje się na wi-
dok niedoli. Kto wie? Może znów poża-
łuje i pozostawi po sobie błogosławień-